Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wywołującego rozłamy człowieka po jednym i drugim napomnieniu unikaj, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wywołującego rozłamy człowieka po jednym i drugim napomnieniu odrzucaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowieka wywołującego rozłamy\* \*\* po pierwszym i drugim ostrzeżeniu\*\*\* unikaj,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odszczepieńczego człowieka po jednym i drugim włożeniu do rozumu\* odsuwaj, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wywołującego rozłamy człowieka po jednym i drugim napomnieniu odrzucaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z kimś, kto wywołuje rozłamy, po pierwszym i drugim ostrzeżeniu przestań mieć cokolwiek do czynienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Heretyka po pierwszym i drugim upomnieniu unikaj; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowieka heretyka po pierwszem i wtórem napominaniu strzeż się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowieka heretyka po pierwszym i wtórym strofowaniu się strzeż, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od sekciarza odsuń się po pierwszym lub po drugim upomnieniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A człowieka, który wywołuje odszczepieństwo, po pierwszym i drugim upomnieniu unikaj, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od odstępcy trzymaj się z daleka po jednym lub drugim upomnieniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Burzyciela jedności odsuń po pierwszym lub drugim upomnieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszczepieńca po jednym lub drugim upomnieniu odsuń od siebie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowieka, który wywołuje rozłam, napomnij raz i drugi, a jeśli to nie poskutkuje, unikaj go,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A człowieka, który rozbija jedność - po jednym lub drugim upomnieniu - unikaj |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людину-єретика - після першого й другого попередження, - оминай, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przyjmuj człowieka odszczepieńczego po jednym i drugim napomnieniu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przestrzeż człowieka wszczynającego spory raz, potem drugi, ale potem już nie miej z nim więcej nic wspólnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A człowieka popierającego sektę odrzuć po pierwszym i drugim napomnieniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Temu zaś, kto powoduje wśród was rozłamy, zwróć uwagę. Jeśli nie posłucha za pierwszym razem, ostrzeż go po raz drugi. A jeśli to nie pomoże, zerwij z nim wszelki kontakt, |

1. 1) Człowieka wywołującego rozłamy, αἱρετικὸν ἄνθρωπον, lub: człowieka rozłamowego, heretyka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 11:19</x>; <x>550 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:15-17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 16:17</x>; <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: upomnieniu. [↑](#footnote-ref-6)